

# SARFO,

T  
4440  

---

(39)

TRAGEDIA LIRICA, EN TRES PARTES,

*que se ha de representar*

EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID.



MADRID:

IMPRESA DE D. ANTONIO MATEIS MUÑOZ.

1842.



Ayuntamiento de Madrid



T  
4440  
            
(39)

PERSONAGES.

ACTORES.

<i>Alcandro</i> , sacerdote de Apo- lo en Leucades.....	} Sr. Anconi
<i>Climenes</i> , su hija.....	Sra. de Bernardi.
<i>Safo</i> .....	Sra. Basso-Borio.
<i>Faon</i> .....	Sr. Debezzi.
<i>Dirce</i> .....	Sra. Velarde.
<i>Ippias</i> , sumo agorero.....	Sr. Castellano.
<i>Lisimaco</i> .....	Sr. Becerra.

Arúspices, esclavas de Climenes, ciudadanos griegos,  
pueblo de Leucades, guardias sagradas, coros y citaristas.

*La escena es en Grecia; la primera parte en Olimpia; las  
otras en Leucades - Epoca: la Olimpiada XLII..*

La poesía es de Salvador Cammarano.

Música del maestro Gio. Pacini.

Decoraciones del señor Lucini.

Vestuario del señor Foresti.



70/567098

69/112.551

55/594140

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100358771

R.

46.638





## Parte Prima.

---

### LA CORONA OLÍMPICA.

---

#### SCENA PRIMA.

##### ESTERNO DEL CIRCO.

*All'alzarsi della tenda odonsi grida fragorose di plauso, e prolungato batter di palme.*

**D**ivini carmi!... - Quanta ne desta,  
L'estinto prence, quanta pietà!...  
*(momenti di silenzio. Succede un bisbiglio crescente che degenera in tumulto ed in urli spaventevoli.)*  
Esci dal circo... Troppo è funesta  
Qui tua presenza!... Esci... Esci... Va.

#### SCENA II.

*ALCANDRO, uscendo dal Circo nel massimo disordine e furente di sdegno, IPPIA dall'opposto lato.*

*Ipp..... Che avvenne? (\*) Ah! quelle grida  
(\*) (le labbra convulse di Alc. gl'impediscono l'uso della favella.*



## Parte Primera.

---

### LA CORONA OLÍMPICA.

---

#### ESCENA PRIMERA.

*Al alzarse el telon oyense gritos estrepitosos de aplauso y prolongadas palmadas.*

#### VOCES DESDE EL CIRCO.

Versos divinos!....Cuánta piedad inspira el muerto príncipe!.... (*Momentos de silencio—Siguese un murmullo que crece por grados y concluye con un tumulto y espantosa griteria.*) Sal fuera, fuera del circo....Aquí es demasiado funesta tu presencia!....Vete! vete!

#### ESCENA II.

*Alcandro saliendo del circo en el mas completo desórden y despechado. Ippias por el lado opuesto.*

*Ipp. Qué ha sucedido ? (la presencia de Alcandro le embarga el uso de la palabrn) Ah! De qué han provenido esos*



Procellose, tonanti,  
Al par che i flutti dell'Egeo sdegnato,  
Onde scoppiar?

Alc.....

Se l'ira

Le parole non vieta, odi.-Ben sai  
Che splendidi qual or d'Olimpia mai  
Non furo i ludi, che di Grecia tutta  
E sofi, e duci, e sacerdoti, e regi  
Qui s'adunar: contesa  
È l'apollinea fronda  
Oggi: mesta elegia Saffo sciogliendo  
D'Antigono il tremendo  
Fato narrò, che ad obbliar l'infida  
Temisto, il fatal salto  
Di Leucade spicava, ed ebbe tomba  
L'inesorato mar. Barbaro, disse  
Ella, quel rito, e di quel rito i sacri  
Ministri vitupero  
Di Grecia! Ecco al suo detto  
Fean le commosse turbe, e me di Febo  
Leucadio sacerdote... Ah! parlo, o taccio?  
Me dal Circo... scacciar! *(fremendo si copre  
il viso d'ambo le mani)*

Ipp.....

D'orrore agghiaccio!)

Alc.....

*(guatando minaccioso verso il Circo)*

Trema, proterva Saffo....  
Guià tutto l'odio mio ti sta sul capo!...  
Eppur come la vidi,  
Ippia, no, d'abborrirla io non previdi! *(le di lui  
sembianze perdono le tracce della colera, il suo tono è calmo,  
Di sua voce il suon giungea ma passionato)*  
Dolce all' alma e conosciuto!  
Come in sogno mi pareva  
Quel sembiante aver veduto!  
E che palpito mi scosse,  
Quale affetto mi commosse,  
Nè può dir linguaggio umano,  
Nè pensiero intender può.  
Ah d'amarla un senso arcano,  
Una forza il cor provò!

gritos tremebundos, esos clamores atronadores como las irritadas olas del Egeo?

*Alc.* Oye, si es que la ira no me impide repetírtelo—Bien sabes que jamás los juegos olímpicos fueron mas brillantes que ahora, y que aqui se han juntado todos los caudillos, sacerdotes y reyes de la Grecia entera: todos se disputaban el divino laurel: prorrumpiendo Safo en una triste elegia, narró el funesto suceso de Antígono que para olvidar á la infiel Temisto, eligió el mar por tumba precipitándose en él desesperado. ¡Oh rito bárbaro, exclamó, y bárbaros tambien sus sagrados ministros vituperio de la Grecia! A estas palabras se exasperó el pueblo, y á mí que soy en Leucades sacerdote de Febo....Ah! no sé proseguir!...me arrojaron del circo!.....  
(*Cúbrese airado el semblante con ambas manos.*)

*Ipp.* Estoy helado de horror!

*Alc.* *Mirando al circo con semblante amenazador.*) Tiembla, pobre Safo....Ya se precipita sobre tu cabeza todo el peso de mi venganza....Sin embargo, Ippias, cuando yo la vi por primera vez estaba muy lejos de aborrecerla! (*Su semblante pierde la espresion de enojo, y el tono de sus palabras aunque apasionado, indica la calma.*) El sonido argentino de su voz llegaba con dulzura hasta mi alma: parecíame haber visto aquel semblante como en un sueño, y ni la lengua humana ni el humano pensamiento pueden esplicar el género de sensacion que conmovió mi pecho. Ah! mi corazon se sintió irresistiblemente subyugado y forzado á amarla!



Vanto primier di Grecia,  
Onor di Mitilene,  
Labbro d' amore, e decima  
Tu sei fra le Camene,  
Per te sorrise l' ombra  
D' un vendicato re.

*Alc.....* Tu l' odil... á me terribile  
Voce di sfida è questa!... (*acceso di rabbia*)  
Più fiera la memoria  
Dell' onta mia ridesta.

*Ipp.....* Me pur, me pure ingombra  
L' ira che bolle in te!

*Alc.....* Un' Erinni atroce, orrenda  
Le sue fiamme in cor mi vibra...  
Non ho vena, non ho fibra  
Che non arda di furor.

Ah! non fia che Grecia intenda  
Il mio scorno a lungo inulto...  
Sanguinoso fu l' insulto,  
La vendetta fia maggior.

*Ipp.....* Simuliam... pugnale occulto  
Più sicuro scende al cor.

Faon qui volge.

*Alc.....* Nel sembiante ha sculta  
L' ira gelosa!... Ti ritraggi. (*Ippia parte*)

## SCENA III.

FAONE e detto

*Fao.....* È d' uopo,  
D' uopo è spezzar questa catena... Amore  
D' amor si nudre. Saffo  
Me tradisce, o non cura.

*Alc.....* Faone?

(*avanzandosi*)

*Fao.....* Alcandro....

*Alc.....* Di qual nube oscura  
Vestita è la tua fronte! in essa io scerno  
La tempesta del cor.... ma più turbato  
È un altro cor del tuo! Me sventurato!



## VOCES DESDE EL CIRCO.

Oh gloria de Grecia, honor de Mitilene, décima musa divina! la sombra de un rey vengado sonríe á los tiernos acentos que exhala tu amoroso labio.

*Alc.* Lo oyes!... esas voces proclaman mi injuria y mi cólera. (*Con exceso de ira.*) La memoria de mi afrenta se despierta de nuevo amenazadora.

*Ipp.* A mi tambien me abrasa el pecho la justa ira que arde en el tuyo.

*Alc.* Una furia atroz, horrenda, vibra sus llamas contra mi corazon.... no hay en mi vena ni fibra que no encienda la venganza. Oh! no oirá la Grecia repetir por largo tiempo esos insultos.... Sangrienta ha sido la ofensa; mas sangriento aun será el castigo.

*Ipp.* Disimulemos... cuanto mas oculto está el puñal es el golpe mas certero. Aqui llega Faon.

*Alc.* Los celos están esculpidos en su rostro. Retirate. (*Vase Ippias.*)

## ESCEEA III.

*El mismo: FAON.*

*Faon.* Fuerza es ya romper esta cadena.. un amor se alimenta con otro.-Safo me es infiel y me olvida.

*Alc.* Faon? (*Adelantándose.*)

*Faon.* Alcandro?

*Alc.* Qué oscura nube sombra tu frente! Claramente se revela en ella la tempestad de tu corazon... pero hay otro corazon aun mas agitado que el tuyo! Desventurado de



Ebbi due figlie, una mi tolse acerbo  
Destin, tu condannasti  
A gemer l' altra !

Fao..... (È ver!..)

Alc..... Ma di, trovasti

Nella vaga di Lesbo le innocenti  
Sue grazie, la sua fè?

Fao..... (Con dura mano

Èi tenta la mia piaga!..)

Alc..... Qual fascino, costei, qual arte maga

Usò, che a te nasconde

Ciò che di Grecia è manifesto al guardo?

Fao..... Che dir vuoi tu?

Alc..... Sull' orme

Di Saffo, a che le greche

Città percorre Alceo?

Fao..... Fors' egli?...

Alc..... Amato

L' ama.

Fao..... Oh furor!

Di sprezzo armar ti dèi.

Alc..... Sì.

Fao..... L' indegna fuggir.

Alc..... Per sempre.

Fao..... Meco

Alc..... Verrai : d' Alfeo sul margo , all' aër cieco

Raggiungimi : affrettar della partenza

Gli apparecchi degg' io.

Fao..... Vanne.

Alc..... Ma bada!

Nel tuo proposto?...

Fao..... Forte

Son io. (porgendogli la destrn)

Alc..... T' aspetto. (Non tradirmi, o sorte.) (parte)

#### SCENA IV.

SAFFO dal Circo , e detti.

Saf..... A che, Faon, del circo

E dal mio fianco allontanarti?

Gao..... Altrui



mi! Dos hijas tuve; arrebatóme la una un impio destino:  
la otra por ti vive condenada á eterno llanto!

*Faon.* (Es cierto!)

*Alc.* Dime, encontraste acaso en la bella de Lesbos sus inocentes gracias, su inalterable fè?

*Faon.* (Con dura mano vuelve á abrir mi llaga!...)

*Alc.* De qué encanto se ha valido esta para fascinarte, hasta el punto de desconocer lo que es notorio en toda la Grecia?

*Faon.* Qué quieres decir con eso?

*Alc.* No viste acaso á Alcëo seguir sus huellas por todas nuestras ciudades?

*Faon.* Será posible?...

*Alc.* Es amado y la ama.

*Faon.* Oh furor!

*Alc.* No debieras tú armarte de desprecio?

*Faon.* Sí.

*Alc.* Huye de esa indigna.

*Faon.* Y por siempre.

*Alc.* Vendrás conmigo: en las tinieblas de la noche me encontrarás á la orilla del Alfeo: voy entretanto á disponer la partida.

*Faon.* Vé.

*Alc.* Cuidado: ten firmeza en tu propósito!...

*Faon.* Yo te lo aseguro.

*Alc.* Allá te espero. (Oh suerte no me abandones!) (*Sepáranse dándose la mano.*)

#### ESCENA IV.

*SAFO, saliendo del circo: FAON.*

*Safo.* Por qué, Faon, te separaste del circo y de mi lado?

*Faon.* Me fue preciso ceder á otro mi lugar; y ademas no

Ceder fu d' uopo il loco ; e non credei  
 Che raggiante di gloria, e circondata  
 Di quanti ha Grecia più sublimi ingegni,  
 Saffo un pensier volgesse  
 All' oscuro Faon.

*Saf.....*

De' miei pensieri  
 Il primo ognor tu fosti, e da te lunge  
 Ombra di bene a questo cor non giunge.

Quando il mio caldo genio  
 I vani al ciel discioglie,  
 E quasi nume etereo  
 Aperto il ciel m' accoglie,  
 Par che le stelle innumeri  
 Scorra con piè repente,  
 Che intorno a me rifulgano  
 I rai del sole ardente...  
 Eppur fra le delizie  
 Di che s' abella il cielo  
 Paga non è quest anima,  
 Riedere in terra anelo...  
 Ah! perchè in terra vivere  
 Posso d' amor con te!

*Fao....*

A mitigar le smanie  
 De' giusti miei sospetti,  
 Giammai non fu penuria  
 In te di scaltri detti!  
 Ma non bastaro a tergere  
 Le macchie di tua fede ;  
 Ma tutti i greci giovani  
 Aver ti piacque al piede.  
 A seduttori applausi  
 Facile orecchio intendi,  
 D' ambiziosa gloria  
 Più che d' amor t' accendi....  
 Di quell' amor che fervido  
 Ardea soltanto in me!

*Saf....*

Ardea, tu dici! Un palpito.  
 Crudele in me sì è desto!....  
 Parla, rimuovi un dubbio  
 Troppo al mio cor funesto.

M' ami?



creí que la festejada Safo, radiante de gloria y rodeada de cuantos ingenios sublimes posee la Grecia, pudiera consagrar un solo pensamiento al oscuro Faon.

*Safo.* Tú has sido siempre el primero de mis pensamientos, y lejos de tí no llega á mi corazón ni aun la sombra del bien. Cuando mi ardiente genio discurre por los etéreos espacios, y veo al cielo abierto recibirme como un númen, paréceme hollar con pie ligero las innumerables estrellas, y que los rayos del sol me circundan de resplandores... pero á pesar de las delicias con que para mí se hermosea el cielo no está mi alma satisfecha, y deseo volver á la tierra... Ah! Sí, porque solo en la tierra, amor mío, puedo vivir á tu lado!

*Faon.* Para calmar las heridas que abren en mi pecho mis justas sospechas, jamás te ví escasa de dichos ingeniosos; pero estos no bastan para cubrir las manchas de tu poca fé; te lisonjea ver á tus pies á todos los jóvenes de la Grecia: prestas fácilmente el oído á los aplausos seductores, y mas que el amor es la ambicion de gloria la que inflama tu corazón... Sí, mas que el amor ardiente é inestinguible que solo yo alimentaba!

*Safo* Y porqué ya no!! Qué efecto tan cruel me hacen tus palabras!... Habla; quitame una duda que me destroza el alma: di si me amas.

Fao.....

Tu pria rispondimi:

Lo meriti ancor?

Saf.....

S' io il merto!...

## SCENA V.

*Una moltitudine di giovani, e detti.*

Coro.....

Al Circo riedi ; i giudici

Ti decretaro il serto.

Lis.....

Alceo la chioma cingerti

Vuol della fronda ei stesso.

Saf.....

Alceo!... l' ambito lauro?

Ah! dalla gioja oppresso

Il cor mi manca!

Fao.,...

(Oh rabbia!...)

Saf.....

Andiam... (*incamminandosi quasi dimentica*

Faon, mi segui...

*di Faone*)

Fao.....

Seguirti? « È quale ingiuria, (*prorompendo*)

»Dir ti poss' io, che adegui

»Tanta impudenza?

Saf.....

»Ah!...

Fao.....

»Scostati...

»Vanne al rival, t' affretta.

»Quel cor che sprezzo e abbagliano

»Sia tutto suo... Vendetta

»Dai numi avrò!

Saf.....

»Deh! placati...

»Rival non hai... m' ascolta...

Fao.....

»Taci...

*(sempre più furente)*

Coro.....

»Ma pria...

Fao.....

»Lasciatemi...

»Omai la benda è sciolta!...

»La terra, il ciel... l' averno

»Me rattener non può.

Addio tremendo, eterno

Faon ti dice!

Saf.....

Ah! no...

Fao.....

Qual io t' abborro, o perfida,

Ti abborrano gli Dei...

Quando saprò che misera

Oltre ogni dir tu sei,



*Faon.* Respóndeme primero : ¿lo mereces?

*Safo.* Cruel! Sí lo merezco!!...

# ESCENA V.

*Los mismos : una multitud de jóvenes.*

*Coro.* Ven , Safo , volvamos al circo : los jueces te han adjudicado la corona.

*Lis.* El mismo Alceo quiere ceñirte la sien con ella por su propia mano.

*Safo.* Alceo!... el deseado laurel!... Ah! el júbilo ahoga mi corazón!

*Faon.* (Qué despecho!...)

*Safo.* Vamos... (*encaminándose al circo sin curarse apenas de Faon.*) Faon , sigueme...

*Faon.* Yo seguirte!... Qué injuria podré hacerte que sea digna de tu impudencia! (*Enfurecido.*)

*Safo.* Ah!...

*Faon.* Déjame... Vete con mi rival , no te detengas. Sea ya solamente suyo tu corazón que desprecio y abomino... Los dioses cuidarán de vengarme!

*Safo.* Ah! cálmate : tú no tienes rival...óyeme...

*Faon.* Calla... (*Cada vez mas enfurecido.*)

*Coro.* Vamos primero...

*Faon.* Dejádme... ya cayó la venda de mis ojos!... Tierra, cielo y averno son impotentes á detenerme. Oye un adiós eterno y tremendo!...

*Safo.* Oh! jamás!...

*Faon.* Aborrezcane los dioses , oh pérfida , cual Faon te aborrece... Cuando llegue á mi noticia que eres el ser mas desgraciado de la tierra , que tu suerte es horrenda,

Che orrenda è la tua sorte,  
 Che la tua vita è morte,  
 Palpiterò di giubilo,  
 Felice allor sarò !

*Saf.....*

Ebben, dischiudi, ó barbaro,  
 A cruda gioja il seno :  
 Furo i tuoi voti orribili,  
 Compiuti furo appieno!  
 Il cor di te già privo...  
 Solo agli affanni è vivo...  
 Di quel ch' io son più misera  
 Farmi alcun Dio non può!

*Coro.....*

Ritorna in te, rammentati  
 Che volgo tu non sei,  
 Che speme della Grecia  
 Devi te stessa a lei!  
 Vieni, il tuo crin coverto  
 Sia dell' eterno serto...  
 Un fero cor dimentica,  
 Sprezza chi te sprezzò.

*(Saffo nella massima disperazione si avvinghia alle ginocchia di Faone, ma questi la respinge, e parte rapidamente.)*

CALA IL SIPARIO.



que tu vida es una continua muerte, entonces yo palpitare de júbilo y seré feliz!

**Safo.** Pues bien, bárbaro, abre ya tu pecho á tu insana alegría: tus horribles votos serán plenamente satisfechos: violentamente separado del tuyo, ya solo vive mi corazón para el afán y el tormento... No pueden hacerme los dioses mas desventurada de lo que ya soy!

**Coro.** Vuelve en tí, recuerda que eres la esperanza de la Grecia, y que solo á la gloria debes consagrarte! Ven á ceñir la inmortal corona que te está reservada... Olvida ese corazón altivo y cruel; desprecia al que te despreció.

(*Safo, entregada á la desesperación, se arroja á los pies de Faon, y abraza sus rodillas; pero él la rechaza, y parte precipitadamente.*)

CAE EL TELON.





## Parte seconda.

### LE NOZZE DI FAONE.

#### SCENA PRIMA.

*Appartamenti di Alcandro, annessi al tempio di Apollo:  
logge in fondo, da cui scorgesi parte della spiaggia di  
Leucade.*

*CLIMENE, circondata dalle sue ancelle, intente a fregiarla  
degli arredi nuziali. DIRCE.*

DIRCE, ANCELLE.

Al crin le cingete la rosea corona.

La fulgida zona - cingetele al sen.

Esulta, Climene; sei vaga, sei bella

Qual vivida stella, - in cielo seren.

*Cli....* Mercè, dilette ancelle; ah: vorrei farvi

Liete come son io: ramento ancora

Quanta pietà di me vi strinse, allora

Che l' amato Faon da questo lido

Fuggiva, e parve... ma sol parve, infido.

Ah! con lui mi fu rapita

Ogni gioja ed ogni bene...

All' idea di tante pene

L' alma mia rifugge ancor!

Era un pianto la mia vita,

Di lamenti il ciel stancava,

Ogni giorno che spuntava

Era un giorno di dolor.





## Parte Segunda.

---

### LAS BODAS DE FAON.

---

#### ESCENA PRIMERA.

*Apartamentos de Alcandro contiguos al templo de Apolo: galeria en el fondo por donde se descubre parte de la plaza de Leucades. Clímenes, rodeada de sus esclavas ocupadas en arreglar sus galas nupciales—Dirce.*

*Dirce—Esclavas.*

Ceñid su frente con corona de frescas rosas, y con úgida cintura su seno delicado. Gózate en tu hermosura, dichosa Clímenes: tu belleza brilla hoy como vívida estrella en cielo sereno.

*Clim.* Gracias, queridas mías; quisiera yo inspiraros toda mi alegría: aun recuerdo con dulzura cuanto os compadecisteis de mí cuando mi amado Faon dejó huyendo estas riberas, pareciendo infiel á los juramentos que me había hecho. Ah! Cuando él me dejó me abandonaron tambien toda dicha y toda esperanza....Aun mi alma teme acercarse al recuerdo de tantas penas! Mi vida era solo llanto, mis lamentos llegaron á cansar al mismo cielo: cada dia que despuntaba, era para mí un dia de dolor.

*Dir. Anc..* Lascia per semper, ha! lascia  
 Un sorvenir d'ambascia:  
 Amore il lesbio giovane  
 Ti ricondusse al piè

*Cli.....* È ver!...

*Dir. Anc..* Gl' incensi fumano  
 Sull' are già per te.

*Cli. (Con trasporto vivissimo d'amore e di giubilo)*

Il cor non basta à reggere  
 La piena del diletto!...  
 Mi sento ad ogni palpito  
 Novella gioja in petto...  
 Labbro terreno esprimere  
 Mal può lo stato mio...  
 Non ha l' Olimpo un Dio  
 Felice al par di me!

*Dir. Anc.* Un sogno di letizia  
 La vita fia per te.

## SCENA II.

*LISIMACO e dette, quindi SAFFO.*

*Dir.....* Uno stranier!

*Cli.....* Che vuoi? *(a Lisimaco, fermatosi*

*Lis.....* Donna infelice *sul limitare)*

Segue i miei passi, e favellar desia

Col Sacerdote.

*Cli.....* Inoltri. *(Saffo ad un cenno di Lis.*  
 È lunge il padre; *si avvanza)*

Ei, col mio sposo, ai numi offre la sacra

Vittima, che precede

Il rito nuzial.

*Saf.....* M'odi brev'ora. *(ad un segno di Cli.*

Il Dio che qui si adora *Dir. è le ancelle si ritirano)*

Sconsigliata oltraggiai, la sua vendetta

Rugge sul capo mio... d'offerte e voti

A placarlo io traeva: m'implora all'uopo

Il genitor propizio.

*Cli.....* Ah! sì... le braccia

Come à suora io ti schiudo...

Come alla suora che il destin mi tolse.

*Saf.....* Moria?



*Dir. Escl.* Ah! Olvida para siempre un recuerdo tan doloroso: el amor trajo ya otra vez al jóven lesbio á tus pies.

*Clim.* Es cierto!....

*Dir. Escl.* Ya humean los inciensos por tí sobre las aras.

*Clim.* (Con vehementísimo arrebató de amor y de júbilo.) Mi corazón puede apenas soportar un deleite tan colmado!... Con cada palpitación aumenta el placer que me inunda el pecho... No es dado á humano lábio espresar mi venturoso estado...no hay en todo el Olimpo un Dios tan feliz como yo!

*Dir. Escl.* Sea para tí la vida un sueño de delicias.

## ESCENA II.

*Lisimaco y las mismas.—Después Safo.*

*Dir.* Un estrangero !

*Clim.* Qué buscas? (á *Lisimaco* que se detiene en el umbral.)

*Lis.* Una muger desgraciada sigue mi huella y desea hablar con el sacerdote.

*Clim.* Que entre. (*Safo* se adelanta á una señal que la hace *Lisimaco*.) Mi padre acaba de dejar esta estancia: él y mi esposo han ido á ofrecer á los númenes la sagrada víctima que debe preceder al rito nupcial.

*Safo.* Oyeme un instante. (á una señal de *Clímenes* se retiran *Dirce* y las esclavas.) Yo inconsiderada he ultrajado al Dios que aquí se adora, y su venganza amaga sobre mi cabeza....Vengo á aplacarlo con votos y ofrendas, y á implorar el benéfico auxilio de tu padre.

*Clim.* Ah! sí.... te abro los brazos como á una hermana... como á la hermana que me arrebató el destino.

*Safo.* Murió?



- Cli*..... La prora volse  
 Alle sponde di Samo ,  
 Ivi chiamato il genitor da pompe.  
 Divine , la fanciulla  
 Seco adduceva... Impetuosi venti  
 Lo assalir tra le Cicladi , e percossa  
 La nave ad una rupe ,  
 Ei so! campò da morte!
- Saf*..... Colpi la suora tua funesta sorte!  
 Pur men funesta della mia!
- Cli*..... T' appelli?
- Saf*..... Saffo.
- Cli*..... Tu Saffo!
- Saf*..... Che tre lune intere , *(con abbandono doloroso)*  
 Un ingrato cercando ,  
 Scorse la Grecia invan di riva in riva...  
 Che alla speranza è morta, al dolor viva!
- Cli*..... Ahi crudo fatto!...ahi misera!...
- Saf*..... Tu sei commosa!
- Cli*..... Oh quanto!
- Saf*..... Sento l' acerbo strazio  
 Calmarsi a te d' accanto!...  
 La tua pietade è balsamo  
 Al mio trafitto cor!
- Cli*..... Saffo...
- Saf*..... Climene...
- Cli*..... Abbracciami...
- Saf*..... Vivo un istante ancor! *(restano in lunghi  
 amplessi tocche entrambe da vivo, tenerissimo sentimento.)*
- a 2
- Di quai soavi lagrime  
 Aspesa è la mia gota!  
 Qual mi ricerca l' anima  
 Dolce potenza ignota?...  
 Somiglia una speranza...  
 L' umana gioja avanza...  
 Par che involato bene  
 Amico Iddio mi renda:  
 Par che il mio core intenda  
 I moti del tuo cor!

## SCENA III.

ANCELLE e dette.

- Anc*..... Corri all' altar, Climene;  
 Ti chiede il genitor.



*Clim.* Mi padre se embarcó para ir á Samos á celebrar unas fiestas sagradas, y conducía á su hija consigo.... Su viento furioso que se levantó al atravesar las Cicladas impelió la nave, y destrozándola contra una roca solo él pudo escaparse de la muerte!

*Safo.* Funesta fué la suerte de tu pobre hermana....Pero aun es mas funesta la mia!...

*Clim.* Cuál es tu nombre?

*Safo.* Safo.

*Clim.* Eres tú Safo?

*Safo.* Sí, *(con doloroso abandono)* la que buscando por tres noches enteras á un hombre ingrato va recorriendo todas las playas de la Grecia, muerta ya á la esperanza, y solo viva al sufrimiento!

*Clim.* Hado funesto!....desgraciada!...

*Safo.* Te conmueve mi dolor?

*Clim.* Y cuánto!

*Safo.* A tu lado siento calmarse mi infortunio! Tu piedad es un bálsamo para mi traspasado corazón!

*Clim.* Safo!

*Safo.* Clímenes.

*Clim.* Abrázame....

*Safo.* Aun me es dado vivir un instante! *(quedan por algun tiempo abrazadas, penetradas ambas por un tierno y vivo sentimiento.)*

A 2. Qué dulces lágrimas corren por mi megilla! Una fuerza desconocida reanima mi alma!...parece una esperanza....Sobrepuja á toda humana dicha...parece que los dioses benignos me vuelven un bien perdido!...mi corazón comprende todos los movimientos del tuyo!

### ESCENA III.

*Las esclavas y las mismas.*

*Escl.* Corre al altar, Clímenes; tu padre te espera.

*Cli*..... Ah! vado... E tu?...

*Saf*..... Del genio

Me la scintilla investe:  
Vorrei disciorre un auspice  
Canto... ma rozza veste  
Mal si conviene a splendida  
Pompa di nozze.

*Cli*..... O donne,  
Fra veli miei più candidi,  
Fra le più elette gonne  
Scelga, e s' adorni l' ospite;  
Quindi sia tratta a me.

Io ti precedo al tempio.

(a Saffo)

*Saf*..... Verrò a gioir con te. (con acento animatissimo)

Qual io felice esser vorrei,  
Te sì felice rendan gli Dei:  
Volger di tempo mai non oscuri  
Del tuo consorte la bella fè;  
Mai d' altra donna l' amor non curi,  
Fino alla tomba ami sol te.

*Cli*..... T' affretta, vieni al fianco mio;  
Avrà il delubro un altro Dio.  
Mi dona il cielo più che bramai:  
Sarò fra poco dell' are al piè;  
L' inno di nozze tu scioglierai...

Ah! fia l' Olimpo schiuso per me!

*Anc*..... T' aspetta Imene, amor t' aspetta;  
Il passo affretta - dell' are al piè.

(*Ale* ne ancelle conducono Saffo, le altre sieguono *Cli*. per  
opposto lato)

#### SCENA IV.

*Interno del gran templo di Leucade. I gradini dell'altare, che arde innanzi ad un simulacro d'IMENEO, sono sparsi di fiori.*

*La calca del popolo è immensa: i sacri ministri circondano l'ara, dappresso ai quali son locati i citaristi e gli altri suonatori, in tutta la pompa de' loro sfarzosi vestimenti: quindi si avvanza ALCANDRO dai penetrati, seguito da FAONE e dai Neocori; finalmente CLIMENE fra la schiera dei congiunti e delle sue ancelle.*

GLI UOMINI.

Le cetre, le tibie confondano i suoni,



*Clim.* Ah! voy....y tú?

*Safo.* La centella del genio me inspira : quisiera entonar un canto profético... pero mi humilde vestidura contrasta demasiado con la pompa espléndida de estas nupcias.

*Clim.* Esclavas , elegid mis mas blancos y finos velos, mis mas ricas vestiduras , y ofrecedselas á mi huésped. Despues la conducireis á mi presencia. Yo te espero en el templo (á *Safo.*)

*Safo.* Allá iré á ser feliz en tu compañía (*con acento muy animado.*) Hágante los Dioses tan afortunada como yo quisiera serlo , y nunca el curso de los años oscurezca la fé de tu consorte ; no busque jamás el amor de otra muger ninguna , y ámete á tí sola hasta la tumba.

*Clim.* Apresúrate á venir á mi lado ; el templo recibirá á otro númen mas. Concediéronme los cielos mas de lo que yo deseaba ; en breve estaré al pie del ara ; tu entonarás el himno nupcial, y para mí se abrirá el Olimpo !

*Escl.* El himeneo te espera , el amor te espera ; acelera el paso para llegar al ara. (*Algunas esclavas conducen á Safo : las demas siguen á Clímenes por el lado contrario.*)

#### ESCENA IV.

*Interior del gran templo de Leucades, Ante el simulacro ó estatua de Himeneo habrá un altar sobre el cual arderá una llama , y cuyas gradas estarán cubiertas de flores. Gran gentio. Sacerdotes en torno del ara acompañados de citaristas y otros músicos , cubiertos de pomposas vestiduras : adelántase despues Alcandro seguido de Faon y de los neocoros , y finalmente Clímenes en medio de sus parientes y esclavas.*

#### HOMBRES.

Confundan laudes y clarines sus sonidos , y únase á ellos

A loro dei timpani s'aggiunga il fragor:  
 Di grida festive il tempio risuoni,  
 Attesti ogni labbro la gioja del cor.

## LE DONNE.

All' ara t' appresta, o giovine sposa,  
 Regina dell' alme, sorriso d' amor.

Ti cede in bellezza la vergine rosa,  
 Il giglio pudico ti cede in candor.

*Alc.....* Ciascuno si prostri, tacente, devoto.

*(tutti obbediscono: Fao. e Cli. s'inginocchiano a piè dell'ara)*  
 Intatta giurate serbarvi la fè.

*Fao. Cli.* Lo giuro.

*Alc.....*

I celesti accolsero il voto.

*(congiunge le loro destre.)*

Eterni legami la stringono a te.

*(Recando Climene fra le braccia di Faone,  
 gli sposi appendono i loro serti all'altare)*

*Coro.....* Le cetre, le tibie confondano y suoni,

A loro de' timpani s'aggiunga il fragor:

Di grida festive il tempio risuoni,

Attesti ogni labbro la gioja del cor.

*Alc.....* Or citaristi, echeggino

Inni giulivi intorno.

*Cli.....* O padre mio, ne arridono

I fati in questo giorno:

Udrem celeste cantico,

Saffo è tra noi.

*Fao.....*

Chi?

*Alc.....*

Dessa!...

*Fao.....*

Che intendo!... Saffo?...

*Cli.....*

Mirala

*Fao.....*

*(Eterni Dei!...)*

## SCENA V.

*SAFFO, cinta di alloro ed in pomposo abbigliamento,  
 LISIMACO recandone la cetra, e detti.*

*Cli.....*

T' appressa...

Ecco il mio sposo.

*Alc.....*

*(Oh giubilo!...)*



el fragor del sonoro tímpano : resuene el templo con voces festivas , y espresen todos los labios la alegría del corazón.

## MUGERES.

Acércate al ara , oh jóven esposa , reina de las almas , risueño encanto del amor. Cede á tu belleza la misma rosa virginal y á tu candor el puro lirio.

*Alc.* Póstrense todos en religioso silencio. (*Todos obedecen : Faon y Climenes se arrodillan al pie del ara.*) Jurad guardaros una fé intacta.

*Faon. Clim.* Lo juro.

*Alc.* Los númenes oyeron vuestro voto. (*junta sus manos.*) Ya la unen á tí los mas estrechos lazos. (*Abrazados Faon y Climenes cuelgan en el altar sus coronas.*)

*Coro.* Confundan sus ecos laudes y clarines, y únase á ellos el fragor del sonoro tímpano : resuene el templo con voces festivas y espresen todos los labios la alegría del corazón.

*Alc.* Ahora , citaristas , prorrumpid en himnos alegres y armoniosos.

*Clim.* Padre mio , hoy nos sonrien los hados ! Vamos á oír un cántico celeste ; Safo está con nosotros.

*Faon.* Quién ?

*Alc.* Ella !

*Faon.* Qué oigo !.... Safo ?....

*Clim.* Vedla.

*Faon.* (Dioses eternos!....)

## ESCENA V.

*Safo* , ceñida la frente de laurel y magníficamente vestida.  
*Lisimaco* que trae su cítara, y los mismos.

*Clim.* Ven ; hé aquí mi esposo.

*Alc.* (Oh júbilo!....)



Saf.....

Faon!...

Fao.....

(M' ingombra un gel!)

Cli.....

Ei t' era noto!...

Lis.....

(Ahi misera!..)

Saf.....

Il mio Faone!

*(come statica)***TUTTI** tranne SAF. ed ALC. Oh ciel!..*(con sorpresa e*Saf..... *(con prorompimento di pianto.)**smarrimento)*

Ai mortali, o crudo, ai numi

Io ti chiesi lagrimando...

Valli e balze, marie fiumi

Valicai, te ognor chiamando...

Ti rinvengo : non sarai

D' altra donna... no, giammai...

Se il destin ciò scritto avesse,

Lo dovrebbe cancellar.

Alc.....

*(Di quel duolo, di quel pianto**Vi pascete, o sdegni miei...*

Ah! non è soave tanto

La vendetta, qual credei !

Mio malgrado in cor mi sento

Un arcano turbamento!...

Un rimorso, che à me stesso

Cerco invan dissimular!..)

Fao.....

*(Ove son? che feci mai?..**Ella m' ama! io fui tradito!*

Ahi crudele ! un cor squarciai

Ove amor m' avea scolpito!

Tardo e vano pentimento

In me desta il suo tormento.

Sarà tutta la mia vita

Un eterno lagrimar!)

Cli.....

*affiggendo gli sguardi sul volto di Faone.**(Avvampò d' un altro amore!**Fu costei la mia rivale !**Due ferite in questo core**Aprè un barbaro pugnale!**Ah! per me d' orrendo velo**Si ricopre terra e cielo!..**Trema il tempio... impallidito**Manca il foco sull' altar.)*

Lis.....

*(Ah! per Saffo, tra gli Dei**Qual rimane ad invocar? )*



*Safo.* Faon!....

*Faon.* (Estoy helado !....)

*Clim.* Le conociste tu !....

*Lis.* (Oh misera!)

*Safo.* Mi Faon! (*como estática.*)

Todos, *excepto Safo y Alc.* Oh cielos!.... (*con sorpresa y confusion.*)

*Safo.* (*Prorrumpiendo en llanto.*) Cruel ! yo te he buscado llorando y preguntando por tí á los Dioses y á los hombres... he atravesado llamándote valles, rios y mares... al fin te encuentro : mio serás, no de otra ninguna... jamás... si el destino lo ha escrito debe revocarlo.

*Alc.* (Ese llanto, ese dolor son vuestro alimento enojos míos...

Ah! pero no es la venganza tan dulce como yo creía!...

A mi pesar siento en mi corazon una turbacion oculta, un remordimiento que en vano procuro ocultarme á mi mismo!...)

*Faon.* Donde estoy? qué es lo que he hecho?....Safo me ama!...me habian engañado! Yo, cruel, he despedazado un corazon donde el amor habia grabado mi imágen! Su tormento despierta en mí un arrepentimiento vano ya y tardío. Pasaré la vida entera deshecho en amargo llanto!)

*Clim.* (*Fijando sus miradas en el semblante de Faon.*) (Otro amor alimentaba! Esta era mi rival! Oh! bárbaro puñal que alres á un tiempo dos heridas en mi pecho! Un opaco y denso velo cubre á mis ojos cielo y tierra!...Se estremece el templo...la llama palidece y se estingue sobre el altar!)

*Lis.* (Dioses! á cuál de vosotros se deberá invocar por la desgraciada Safo!)

## IPP. DIR. CORO.

( Sorte avversa qui costei  
Trasse il rito a funestar. )  
 Alc.... Saffo , qui siamo in Leucade! *(ripigliando la sua fiera)*  
 Esci, ritratti omai...  
 Furon dà te quest' aure  
 Contaminate assai.  
 Saf..... Altri mi segua.  
 Alc..... Stolida!  
 E chi?  
 Saf..... Faon.  
 Cli. Ipp. Dir. Coro Che ardisci !..  
 Fao..... O Saffo!..  
 Alc..... All' ara pronuba  
 Ti volgi, ed ammutisci, *(accennando i due serti nuziali)*  
 Ei sposo è già. *(Saffo resta come tocca da fulmine)*  
 Lis..... Deh! seguimi...  
 Saf..... È... ver? *(accostandosi a Faone e male articolando)*  
 Fao..... Sì...  
 Saf..... Sposo... è già!... *(un tremito l' investe in tutta la persona, quindi si lancia dissennata all' ara , e l' atterra)*  
 Infame altar...  
 Tutti gli altri Sacrilega!...

ALC. , IPP. , CORO.

Quel Dio ti punirà...  
 Saf..... *(Nell' estrema disperazione)*  
 Non è Dio chi Faone mi toglie,  
 Chi mi rende per semper infelice.  
 A tai nozze l' auspicio s' addice  
 D' una Furia... ed abbiatela in me.

ALC. , IPP. , SAC.

L' ira eterna, che il fren già discioglie,  
 La tua vita nel duolo consumi...  
 Profanato hai l' asilo de' numi,  
 Anatèma, anatèma su tè!



*Ippias—Dirce—Coro.*

(Un hado adverso trajo hoy á esa muger para trocar nuestro placer en espanto.)

*Alc.* Safo, en Leucades estamos! (*recobrando su fiereza.*) Hu-  
ye de nosotros, retírate.... Tu presencia ha contaminado  
ya estas auras.

*Safo.* Que él me acompañe.

*Alc.* Imbécil! quién?

*Safo.* Faon.

*Clim. Ipp. Dir. Coro.* ¡Cómo osaste!

*Faon.* Oh Safo!!!....

*Alc.* Mira el ara nupcial y enmudece, (*señalándola las dos coronas nupciales*) ya es esposo de otra. (Safo queda como herida por un rayo.)

*Lis.* Ah! sígueme....

*Safo.* Es cierto? (*á Faon con lábio balbuciente.*)

*Faon.* Si....

*Safo.* Ya eres...esposo!...(*estremécese todo su cuerpo, despues se arroja desesperada al ara, y la derriba.*) Altar infame!

Todos los demas Sacrilega!

*Alcandro—Ippias—Sacerdotes.*

Ese Dios te castigará....

*Safo.* (*Con arrebató furioso.*) No es Dios el que me roba á Faon y el que para siempre me hace desgraciada, no; á estas bodas falta el auspicio de una furia... y ya la tenéis en mí!

*Alcandro—Ippias—Sacerdotes.*

La ira eterna que ya te amaga acabe tu vida entre dolores...profanaste el asilo de los númenes; anatema, anatema sobre tu cabeza!



Esci, guai se quell' ira ti coglie  
 Ch'è sterminio, ch'è morte del' empio!,  
 Fuggi, fuggi, insensata, dal tempio,  
 Pria che il tempio non crolli su te!  
*(Saffo è respinta: tutto è disordine e terrore.)*

## CALA IL SIPARIO



*Faon—Clímenes—Lisímaco—Dirce—Esclavas.*

Huye; ay de tí si te sobrecoje la cólera del cielo que es esterminio y muerte del impio!...Huye del templo, insensata, antes que caiga desmoronado sobre tí! (*Rechazan á Safo: todo es desórden y terror.*)

### CAE EL TELON.



## Parte Terza.

### IL SATTO DI LEUCADE.

#### SCENA I.

*Luogo remoto in vicinanza dell' ostello sacerdotale.*

**ALCANDRO** è nell' atteggiamento di presentar **SAFFO** al collegio degli **Aruspici**, adunato presso all' antro ; ella tien bassa la fronte e conserte le braccia, qual persona umiliata e contrita ; **LISIMACO** stassi più in dietro, accanto ad alcuni **Neocori** : **IPPIA** è fra gli **aruspici**. Tratto tratto odesi romoreggiare il vento.

**Alc.....** Voci del ciel , divini  
Aruspici , costei nel sacro bosco  
Grave cagion traea :  
L' udite.

**Aru. Ipp.** Parla.

**Saf.....** Io rea  
Di sacrilegio, qui pentita vengo  
Ad atterrarmi, onde placato il Dio  
Svolga dal capo mio  
Il tremendo anatèma;  
E quindi a spegner l' indomita fiamma  
Che tutta m' arde, e che un destin perverso  
Colpevol fece, dalla sacra rupe  
Balzar domando.

**Lis.....** ( Ah! misera ! )

**Alc.....** Del Nume,

Nel profetico speco,  
Le volontà scrutate.





## Parte Tercera.

### EL SALTO DE LETCADES.

#### ESCENA PRIMERA.

*Fragosa soledad y en ella el colegio sacerdotal.*

*Alcandro en aptitud de presentar á Safo al colegio de los arúspices congregado cerca del antro : ella está con la frente inclinada y los brazos cruzados, como humillada y contrita: Lisimaco está detrás al lado de algunos neocoros, é Ippias entre los arúspices—Oyese á intervalos susurrar el viento.*

*Alc.* Intérpretes del cielo, divinos arúspices, un grave caso conduce á esta muger al sacro bosque: oidla.

*Arus. Ipp.* Habla.

*Safo.* Rea de sacrilegio, vengo aquí á aterrarme arrepentida, para que aplacado el númen aparte de mi cabeza el tremendo anatema; y para extinguir la abrasadora llama que me consume, y que un destino impio hizo criminal, deseo precipitarme del sagrado monte.

*Lis.* (Ah misera!)

*Alc.* Consultad, pues, la voluntad del númen.

Aru. Ipp.

Andiam. (*entrano nella caverna*)

Saf.....

Se meco

Non è delitto la pietà, Climene

Pria dell' ora solenne,

Mi lascia riveder.

Alc.....

Nol vieto.

(*parla sommessamente ad un Neocoro, che parte*)

Or piega

La fronte nella polve, e gemi e prega.

Aru....

(*dall' interno della spelonca*)

Signor di Leucade - occhio del cielo,

Che puoi de' secoli - frangere il velo,

I tuoi fatidici - spirti possenti

Dell' antro scuotano - i sacri venti:

Ne' loro sibili - ti manifesta,

Palese rendine - il tuo pensier.

Udiam. - Silenzio; l' aura si desta;

Egli ci annunzia - il suo voler.

Saf.....

Compunta e supplice - vedimi o Dio,

Amaro spargere - di pianto un rio...

Alc.....

Scorda l' ingiura - Nume clemente,

Come delirio - di guasta mente.

Saf.....

Da' nodi infausti - sciogli quest' alma,

L' ali del genio - rendi al pensier.

Alc.....

Doni alla misera - la prima calma

Del mar leucadio - l' alto poter.

(*silenzio; il vento, che mormorava cupo, cupo, sibila con più violenza, e percuote a più riprese i sacri bacini* (1).)

## SCENA II.

IPPIA, gli aruspici, quindi CLIMENA, e detti.

Aru. Ipp. Il nume accolse la domanda.

Clip.

Padre.

(1) *E noto che intorno al tempio di Dodonà eran sospesi alcuni bacini di rame, combinati in modo, che l'un d'essi agitato dal vento (ivi solito a spirare) comunicava agli altri la propria vibrazione; e che dai suoni tramandati le sacerdotesse formavano gli oracoli. Non è paruto strano supporre un simile congegnamento nell' antro di Leucade.*



*Arus. Ipp. Vamos. (Entran en la caverna.)*

*Safo. Si no es delito tener piedad conmigo, déjame abrazar á Clímenes antes de la hora fatal.*

*Alc. No te lo niego. (Habla en voz baja á un neocoro, y este se retira.)* Hunde ahora tu frente en el polvo, y gime y ora.

*Arus. (Desde dentro de la espelunca.)* Señor de Leucades, pupila del cielo, á quien es dado rasgar el denso velo de los siglos, haz que tu poderoso espíritu conmueva el aura sacra de estos antros, para que se manifieste tu voluntad en sus imponentes silbidos.—Silencio; ya espira el viento.—Oigamos sus anuncios.

*Safo. Mirame, oh sagrado númen, suplicante y compungida derramando rios de amargo llanto...*

*Alc. Olvida la injuria, Dios clemente, como delirio de una mente arrebatada.*

*Safo. Liberta mi alma de las infaustas ligaduras que la aprisionan.—Vuelve á mi pensamiento las alas del genio.*

*Alc. Que el mar Leucadio con su influjo poderoso restituya á la desventurada su calma primera.*

*(Silencio: el viento que murmuraba levemente silba con mas violencia, y hiere repetidas veces los sagrados broncees. (1).)*

## ESCENA II.

*Ippias, los Arúspides, despues Clímenes y los mismos.*

*Arus. Ipp. El númen ha acogido tus votos.*

*Clim. Padre....*

(\*) *Es sabido que al rededor del templo de Dodona habia varios broncees suspendidos, dispuestos de tal manera que agitado uno de ellos por el viento comunicaba su vibracion á los demas. De estos sonidos formaban sus oráculos las sacerdotisas. No nos ha parecido extraño suponer igual fenómeno en el autro de Leucades.*



Alc..... Saffo ti chiede (Climene accena di partire)

Saf..... Non fuggir... fra poco  
Più rival non avrai; spento il mio foco...  
O il viver mio sarà.

Cli..... Che parli?...  
Saf..... Amica

Tu m' accogliesti, amica  
Da te vo' separarmi... (*imprime un bacio sulla*  
Il cielo invoca (*fronte di lei*)  
Per l' infelice Saffo... (*si asciuga una*  
lagrima, poi si presenta intrepida ad Alcandro)  
Eccomi

Alc..... O donna, come fia trascorsa  
La prima ora diurna,  
Giura nel mar dal vertice tremendo  
Lanciarti.

Aru. Ipp. Giura  
Saf..... Il giuro.

Lis..... Ahimè!

Cli..... Che intendo!

Alc..... Or sei del Nume. (*in tuono solenne, e*  
*consegnandola agli Aruspici. Comincia il rito; un d' essi*  
*fa porre Saffo in ginocchio, ed il più anziano, al chia-*  
*ror d' una face, imprime le risposte di lei sur un papiro.*)

Ipp..... Qual t' appelli?  
Saf..... Saffo.

Ipp..... La patria?

Saf..... Lesbo.

Ipp..... Il padre?

Saf..... Ipsèo.

Lis..... (*in cui si è manifestata una crescente agita-*  
*zione alle risposte di Saffo, esclama.*)  
Ministri,

Udirmi è forza... Il rito  
Da menzogne innocenti  
Non sia polluto... - Essa non è, qual crede,  
Figlia d' Ipsèo, nè culla  
Ebbe di Lesbo il suol...

Saf..... Come!  
Lis. Fanciulla.

Io la rinvenni.

Alc. Che!...



*Alc.* Safo quiere verte. (*Climenes se separa de ella con temor.*)  
*Safo.* No me huyas....muy en breve no tendrás ya rival; verás estinguido mi amor....ó mi vida.

*Clim.* Qué dices....

*Safo.* Amiga me recibiste, y amiga quiero separarme de tí...(*la da un beso en la frente.*) Invoca al cielo por la desgraciada Safo....(*Se enjuga una lágrima y despues se dirige con entereza á Alcandro.*) Ya estoy dispuesta.

*Alc.* Jura, oh muger, que no bien trascurra la hora primera de la mañana te arrojarás al mar desde la tremenda roca.

*Arus. Ipp.* Júralo.

*Safo.* Sí, lo juro.

*Lis.* Ay de mí!

*Clim.* Qué oigo!

*Alc.* Ya estás consagrada al númen (*en tono solemne y confiando su custodia á los arúspices. Comienza el rito: uno de ellos la hace arrodillarse, y el mas anciano, á la luz de una antorcha, escribe sus respuestas en un papiro.*)

*Ipp.* Cómo te llamas?

*Safo.* Safo.

*Ipp.* Cuál es tú patria?

*Safo.* Lesbos.

*Ipp.* Y tú padre?

*Safo.* Ipséo.

*Lis.* (*en quien se manifiesta una agitacion que aumenta por grados á medida de las respuestas de Safo.*) Ministros, fuerza es oirme... No sea profanado el rito con mentiras inocentes... Safo no es como cree hija de Ipséo, ni Lesbos fué su cuna...

*Safo.* Cómo!

*Lis.* Yo la recogí siendo niña!...

*Alc.* Qué dices!....

Lis.

Di lei mi diero  
Le investigate sorti alte speranze,  
Quindi loco in me tenne  
D' una bambina mia nepote, spenta  
Pochi di pria.

Cli.

Mi balza il core!

Alc.

Ah! narra...

Ove? quando... raccolta  
Era da te la fanciulletta?

Lis.

Or compie

Il quarto lustro, sulla riva, spinta  
Colà dal tempestoso  
Egéio.

Cli.

L'udisti, ó padre?

Alc.

Il ciel pietoso

La mia speme secondi...

Saf. Forse?

Cli.

Parla...

(à Lis.)

Alc.

Tacete... A me rispondi...

Rispondi... non pendeale  
Un amuleto al collo?

Lis.....

E sculto di Leucadia  
V'era il divino Apollo...

Saf.....

Lo serbo ancor. (staccandoselo dal petto)

Alc.....

Deh! porgilo...

Cli.....

Osserva...

Alc.....

Figlia!... (dopo aver riconosciuto)

Cli Altri

Oh Numi!.... l'amuleto)

Alc.....

La mia perduta... Aspasia...

Saf.....

Finisci... di'...

Alc.....

Che fiumi

Costò... d'amare lagrime

Al mio... paterno... cor...

Sei... tu...

Cli Altri

Fia vero!

Cli.

Oh giubilo!

Saf.....

Oh suora!... oh genitor!...

ALC. SAF. CLI.

Al seno mi stringi... ripeti l'amplesso,  
Di tanta letizia m' opprime l' ecceso...  
Si forte del sangue... il moto si desta  
Che voci...e...respiro...nel petto mi arresta!...



*Lis.* Los oráculos me hicieron concebir de ella grandes esperanzas y la retuve en mi casa dándola el nombre de otra niña muerta pocas dias antes.

*Clim.* Qué es lo que siente mi corazón!

*Alc.* Ah! prosigue....¿Dónde....cuándo...encontraste esa niña?

*Lis.* Hoy se cumple el cuarto lustro: yacia abandonada en la ribera del tempestuoso Egéo.

*Clim.* Padre, lo oiste?

*Alc.* Oh! Cumpla el cielo piadoso mi esperanza!...

*Safo.* Acaso?...

*Clim.* Habla. (A Lis.)

*Alc.* Callad... dime tú; respóndeme: no viste pendiente de su cuello un amuleto?

*Lis.* Sí, y grabado en él el divino Apolo de Leucades.

*Safo.* Aun le conservo.. (Sacándole del pecho.)

*Alc.* Ah! dámelo...

*Clim.* Observa...

*Alc.* Hija mia!!...

*Todos.* Oh númenes!

*Alc.* Mi pérdida Aspasia...

*Safo.* Acaba...di...

*Alc.* Cuántas amargas lágrimas costaste á mi paternal corazón!... tú eres...sí...

*Todos.* Será cierto!

*Clim.* Oh júbilo!

*Safo.* Hermana mia!... padre...

ALC. SAFO. CLIM.

Estréchame á tu seno... repite tus abrazos, el exceso de la alegría me anonada... late con tal violencia mi corazón, que la voz y el aliento quedan embargados!...

*Alc.....* La gioia ch' io provo il labbro non dice....

Intender soltanto un padre la può!

*Saf. Cli.* Del par che inatteso, istante felice!

La gioia de' Numi quest' alma provò!

*Ipp. Aru.* Alcandro, il rito a compiersi

Manca brev' ora, il sai...

ALC. CLI. LIS.

Cielo!...

*Ipp. Aru.* A pregar nel tempio

Uopo è che venga omai.

*Cli.....* No...

*Alc.....* Suspendete... uditemi...

Pietà del mio cordoglio...

*Ipp. Aru.* Dal giuramento sciogliersi

Ella non può.

*Saf.....* Ne il voglio.

Oh padre, addio. Traetemi

All' are sante appresso.

*Alc.....* Fermate. - Un olocausto

Offrir mi sia concesso:

Nel sangue delle vittime

Interrogar vo' il Dio.

Ne' segni arcani apprendere

S' ei cede al pianto mio,

Se al mio pregar dall' orrido

Voto l' assolve.

*Ipp. Aru.* A noi

Spetta indagar la mistica

Offerta.

*Alc.....* Ed io?

*Ipp. Aru.* Nol puoi.

Rammenta che lo vietano

Le sacre leggi a te.

Essa è tua figlia.

*Alc.....* Oh smania!

L' averno è tutto in me...

Ah! che un perfido son io!...

Di me stesso io son l' orrore...



*Alc.* No hay labio que espese tanta dicha... Solo un padre puede sentirla!

*Safo. Clim.* Oh instante feliz cuanto inesperado! El placer de los dioses inunda mi alma!

*Ipp. Arus.* Alcandro, no ignoras que se acerca el instante de cumplirse el rito.

ALC. CLIM. LIS.

Cielos!...

*Ipp. Arus.* Ya es preciso que venga á orar al templo.

*Clim.* No...

*Alc.* Esperad... oidme... apiadaos de mi dolor...

*Ipp. Arus.* No puede quebrantar su juramento.

*Safo.* Ni lo quiero.

Adios, padre mio. Acompañadme al ara santa.

*Alc.* Deteneos. Séame concedido ofrecer un holocausto; yo interrogaré la voluntad del Dios en las entrañas de las víctimas; yo sabré si cede á mi paterno llanto, y si la absuelve de tan horrible voto.

*Ipp. Arus.* Eso solo á nosotros incumbe.

*Alc.* Yo tambien...

*Ipp. Arus.* No puedes. Recuerda que las sagradas leyes te lo prohiben. Es hija tuya.

*Alc.* Oh rabia! el averno entero está dentro de mí... Soy un pérfido... Soy el horror de mí mismo... he hecho traicion á mi propia sangre, despedazando el corazon de una hija! Los remordimientos me castigarán, y habrán



Ho tradito il sangue mio,  
D' una figlia ho infranto il core!  
Me i rimorsi puniranno,  
Terra e ciel malediranno...  
Un Iddio su questa fronte  
*Parricida* scriverà.

*Saf*..... Padre, il Dio tentar non giova :

Arma il petto di costanza,  
La fatal, temuta prova  
È la speme che mi avanza.  
Se negatto á questo core  
È l' obbligo d' infausto amore,  
Men tremendo della vita

*Cli*..... La germana che perdei,

Un imene ambito tanto  
Mi concessero gli Dei  
Per dannarmi al duolo, al pianto!  
Ahi! che un rapido baleno  
È la gioja in questo seno!  
Ahi! dai Numi, come in terra,  
È bandita la pietà!

*Lis*..... Ah! la Parca i giorni miei

Co' suoi giorni troncherà!

*Ipp. Aru.* Quando parlano gli Dei,

Per noi muta è la pietà.

*(Atcandro è condotto dai Neocorsi nella sua magione*

*Cli. lo segue: Ipp. e gli Aru. rientrano con Saffo nella spelunca.)*

### ESCENA III.

FAONE.

Fra queste orrende tenebre m' è grato  
Ad ogni umano aspetto  
Fuggir... fuggir potessi  
A me pur anco, a quel rimorso atroce  
Che le mie veglie, i sonni miei divide,  
Che mi dà cento morti e non m' uccide!  
Qual fruto acerbo io colsi  
Dall' ire mie funeste!  
Respinsi un cor celeste,



de maldecirme cielo y tierra... Sobre mi frente llevaré grabada por mano de los dioses la palabra *parricida*!

*Safo.* Padre, no provoques el enojo de los númenes: ármate de constancia: esa temida y fatal prueba es la única esperanza que me queda. Menos tremenda que la vida será la muerte para mí si me niega el cielo el olvido de ese amor infausto.

*Clim.* Solo para condenarme al dolor y al llanto me concedieron los dioses la hermana que perdí y el himeneo que tanto anhelaba! Ah! breve relámpago ha sido el placer en mi corazón! No hay ya piedad ni entre los númenes ni entre los hombres!

*Lis.* Aymé! La Parca truncará mi vida con la suya!

*Ipp. Arus.* Cuando los dioses hablan deben enmudecer los humanos afectos.

(*Los neocoros conducen á Alcandro á su mansion. Clímenes le sigue, y los arúspices entran con Safo en la espelunca.*)

### ESCENA III.

FΛOX.

Entre estas horrorosas tinieblas me es grato huir todo humano aspecto... Oh si pudiera huir de mí mismo y de los atroces remordimientos que me cercan en mis sueños y vigiliass, dándome cien muertes sin acabar mi existencia! Cuán amargo fruto he recogido de mi cólera

Che un Dio per me formò!  
 Tutto a me stesso io tolsi!  
 Tutto perdei!... Soltanto  
 Per consumarla in pianto  
 La vita a me restò!

ESCENA IV.

*IPPIA, ARUSPICI, e detto.*

*Ipp.....* Ite ad Alacandro, Aruspici,  
 Ei sappia che l'offerta  
 Ne' suoi fumanti visceri  
 Rese del Nume aperta  
 La volontà, che sciogliersi  
 Non può dal giuramento  
 Saffo. *(alcuni Aru. entrano nella magione*

*Fao.....* M'ingombra l'anima *sacerdotale)*  
 Crudel presentimento!...  
 Ah! di': qual voto?

*Ipp.....* Spingersi

Colei giurò nell'ima  
 Vorago salutifera,  
 Dall'apollinea cima.  
 Spera così l'oblio  
 D'amor, che il ciel vietò.

*Fao.....* Ella si perde, ed io *(nell'estrema agitazione)*  
 In vita io resto? *(rimane*

*qualche tempo concentrato ne' suoi pensieri)*  
 Ah! no... *(risoluto, e*

*come persona cui è balenato in mente una speranza)*  
 Mai più, mai più divisi,  
 No, cara, non saremo...  
 Sola una tomba avremo,  
 I vortici del mar.

E ne' beati Elisi,  
 Ove il piacer non muore,  
 Ritornarem d'amore  
 Insieme a palpar.

*Ipp., Aru.* Ritratti, il dì già spunta,  
 L'ora del rito è giunta:  
 In questo sacro orrore  
 Non lice a te restar. *(Faone parte,*

*Ippia lo segue, gli Aruspici entrano per l'opposto lato)*



fúnesta , rechazando un corazon celestial, que solo para mí formaron los dioses! Todo lo perdí ya!... Solo me queda esta enojosa vida para que la consuma en desesperado llanto!

#### ESCENA IV.

Ippias , Arúspices, *el mismo.*

*Ipp.* Arúspices, id á Alcandro y decidle que la voluntad del númen, manifiesta en las entrañas humeantes de las victimas, exige que cumpla Safo su juramento (*entran algunos arúspices en la mansion sacerdotal.*)

*Faon.* Un cruel presentimiento oprime mi alma!...Decidme: qué voto?

*Ipp.* Juró precipitarse en el saludable golfo desde la apolínea cima. Es lo único que puede extinguir la llama funesta que reprueban los dioses.

*Faon.* Ella muere!...y yo conservo mi vida? (*Con estremada agitacion, despues de lo cual permanece un rato abismado en sus pensamientos*) oh! no.... resuelto, y como iluminado por una esperanza) no, amada mía, no estaremos por mas tiempo divididos...los dos buscaremos una misma tumba en el hondo seno de las olas, y juntos volveremos á estrecharnos en los afortunados Eliseos donde nunca muere el placerr.

*Ipp. Arus.* Retírate, ya despunta la mañana y se acerca la hora del cumplimiento: no te es lícito permanecer en esta sagrada oscuridad. (*Vase Faon, Ippias le sigue y se retiran los arúspices por el lado opuesto.*)



*Parte meno ripida , a mezzo la salita del promontorio di Leucade , di cui vedesi la cima orribilmente sporgere sul mare; quà e là funerei monumenti e colonne trionfali di coloro che perirono o sopravvissero al salto.*

*Il Popolo Leucadio si avvanza pieno di costernazione ; procedono quindi , accompagnati dalle Guardie sacre , i Sacerdoti di Apollo , e gli Aruspici , fra i quali è SAFFO in bianca veste , e scinta le chioma: LISIMACO mestamente la segue , recandone il serto e la lira.*

Pop.... S' ella paventa o dubita (sommessamente)

Speme per lei non resta :  
Una pietade incauta  
Esser potria funesta,  
Non un sospiro, un gemito  
La sventurata ascolti,  
Non vegga d' una lagrima  
Bagnati i nostri volti ;  
Fin la preghiera esprimere  
Al labbro sia vietato...  
Giunge agli Dei più grato  
Priego che manda il cor.

Sac. Aru Al Dio sorgente, or volgiti (soffermandosi)  
Implora il suo favor.

Saf..... (guatando il culmine della montagna)  
Premio d' amor, cui non fu pari al mondo,  
Eccolo : morte ! - La virtù del senno  
Vacillar sento in me !... Non ascoltai  
Figlia nomarmi?... Sul mio core, il core  
Non palpitò d' una sorella?... - Io voglio  
Benedetta dal padre, al santo scoglio  
Recarmi...

Pop.... Ei giunge.

## SCENA VI.

*ALCANDRO, CLIMENE, DIRCE, e detti.*

Alc..... Oh figlia!...  
Cli..... Sorella...



## ESCENA V.

*Playa sobre la cual se eleva el promontorio de Leucades cuya cima fatídica domina el estenso mar: monumentos fúnebres diseminados en ella y columnas triunfales de los que perecieron ó se salvaron en el peligroso salto.*

*El pueblo leucadio se adelanta lleno de consternacion; entran después acompañados de las guardias sagradas, los sacerdotes de Apolo, y los arúspices entre los cuales viene Safo con vestidura blanca y suelto el cabello: siguela Lisimaco tristemente llevando su corona y su lira.*

*Puebl. (con misterio y compasion.)* Si ella duda ó se horroriza no le queda esperanza de salvarse: una piedad imprudente pudiera serle funesta, no oiga la desgraciada ni un gemido, no vea en nuestros semblantes correr una sola lágrima—No se exhale de nuestro lábio ni aun la triste plegaria...mas gratos son á los dioses ¡los votos que manda el corazon.

*Sacerd. Arus. (parándose)* Vuélvete al Dios que se muestra en el oriente, é implora su favor.

*Safo. (mirando á la cumbre de la montaña.)* He aqui el premio de un amor que no tuvo igual en el mundo: la muerte!—Siento vacilar mi fortaleza!....no oí llamarme hija?.... no sentí palpar sobre mi seno el corazon de una hermana!...Benedicida por el que me dió el ser quiero subir á la sagrada cima.

*Puebl. Ya llega.*

## ESCENA VI.

*Alcandro, Clímenes, Dirce y los mismos.*

*Alc. Hija mia!...*

*Clim. Hermana...*

Saf.....

Cli.....

Chi sei tu?

Non mi ravvisi?

Climene.

Saf.....

Ah sì !... Promisi

Per te cantar l' inno di nozze... Il plettro

A me si porga.

Gli altri.

E fuor di sè!...

Alc.....

Nè muojo!...

Saf..... *(dopo essersi cinta del serto, e tolta di mano a Lis. la**lira)*

Flutto che muggi a questa rupe infranto,

Loquaci aure del ciel, tacete: io canto! -  
*(tocca la cetra atteggiandosi a nobile contegno*  
*e sfavillando poetico fuoco dagli occhi,)*

Teco dall' are pronube

Vengo al paterno tetto.

Sparso di fior', di porpora

Ecco ammantato il letto!

Di mille tede splendere

La luce intorno io veggio!

Delle sonanti cetere

Odo il festivo arpeggio!

Liete donzelle intrecciano

Volubili carole!

Chi giunge dall' empireo?

Di Citerea la prole!

Partiam, partiam che amore

Non tollera dimore.

Di rosea nube il talamo

Guià tutto ei cinge e serra....

Addio - Ti lascio in terra,

Sarai fra poco in ciel!

ALC., CLI., DIR., LIS., POP.

Nel sen mi corre un brivido!

I rai mi copre un vel!

SCENA ULTIMA.

FAONE, IPPIA, NEOCORI, e detti.

Fao..... Mi lasciate....

*(ancor dentro)*

Ipp.....

Ferma...

*(c. s.)*

ALC., CLI., DIR., LIS., SAC., ARU., POP.

Oh Dei!



Safo. Quién eres tú?

Clim. No me reconoces? Clímenes.

Safo. Ah sí!... Te prometí cantar tu epitalamio... Dadme el plectro y la lira.

Pueb. Delira!...

Alc. Muero de dolor!...

Safo. (*Después de ceñirse la corona y de tomar la lira que llevaba Lisimaco.*) Olas que bramais al romperos contra esta roca, auras del cielo murmuradoras, callad: oid mi canto! (*Pulsa la citara preludiando y animando sus ojos el fuego de la inspiración.*) Desde las aras nupciales vuelvo contigo al techo paterno.—Hé aquí el blando tálamo preparado y cubierto de púrpura y de flores! Mira resplandecer en torno las llamas de miles de antorchas! Oye los festivos arpegios de mil armoniosas cítaras! Las alegres doncellas tegan vistosas y ligeras danzas! Quién descende del empero!—La prole de Citéres! Partamos, marchemos, que el amor no quiere espera.—Vedle ya circundar el tálamo con su rosada nube....Adios—Ahora quedas en la tierra; en breve te verás en el cielo!

Alcandro. Clímenes. Dirce. Lisimaco. Pueblo.

Un hielo discurre por mis venas! Un denso velo cubre mis ojos.

## ESCENA ULTIMA.

Faon, Ippias, Neócoros, los mismos.

Faon.. Dejadme... (*Desde dentro.*)

Ipp. Detente... (*Del mismo modo.*)

Alc. Clim. Dir. Lis. Sacer. Arus. Pueb.

Oh dioses!

Saf..... Ah!... qual voce!... (scuotendosi)  
 Fao..... Saffo! (uscendo)  
 Cli..... Io gelo!  
 Saf..... (come scossa da lungo letargo)  
 Tu Faon!... tu! Ma costei...  
 Sì, tua sposa... (gettando il serto,  
 e la lira, e con l'accento della più terribile disperazione.)  
 Irato cielo!  
 Sac. Aru. Forsennato! e che mai tenti,  
 Che vuoi tu!  
 Fao. Con lei morir... (si ode uno  
 Alc..... Suon ferale!... squillo)  
 Cli..... Oh quai momenti!..

IPP., SAC., ARU.

Ecco l' ora! Saffo, ardir  
 (Al rimbombo dello squillo, un tremito involontario si è manifestato nelle membra di Saffo: la sua rabbia è spenta, e copiose lagrime irrigano il suo volto: ella si getta a piè di Alcandro a cui l' eccesso del dolore toglie la favella, e pone la destra paterna sul proprio capo, come per ottenerne la benedizione; sorge quindi, e conduce Climene tra le braccia di Faone.

Saf..... L' ama ogaor qual io l' amai...  
 Più, volendo, non potresti...  
 Quelle gioje amor vi appresti,  
 Che il destino a me vietò!  
 Io morirò... svanisce omai  
 Ogni speme in questo seno...  
 Io morirò, che un Dio nemmeno  
 La mia fiamma estinguer può.

ALC., CLI., DIR, LIS, POP.

(Un presagio mi sgomenta,  
 Che di morte favellò!...  
 (Saffo, scortata dagli Aruspici, ascende alla sommità del promontorio. Alcandro si pone in ginocchio, Climene manca fra le braccia di Dirce, Faone vuol precipitarsi nel mare, ma vien trattenuto. Su questo quadro cade la tela.)

FINE.



Safo. Ah! qué voz es esa!... (volviendo en sí.)

Faon. Safo! (saliendo.)

Clim. Yo muero!

Safo. (Como saliendo de un hondo letargo.)

Sí, eres mi Faon!... pero esta... ha, es tu esposa... (arrojando la cítara y la corona, y con desesperado acento)  
Cielo airado!

Sacer. Arus. Insano, qué buscas aquí! qué quieres!

Faon. Morir con ella. (Se oye el tañido del bronce.)

Alc. Funesto sonido!...

Clim. Oh qué momentos!...

Ipp. Sacer. Arus.

Llegó la hora! Safo, ánimo.

(Al resonar el tañido del bronce un temblor involuntario se apodera de los miembros de Safo: su ira queda sofocada, y copiosas lágrimas inundan sus mejillas: arrójase á los pies de Alcandro, á quien el exceso del dolor embarga la voz, y pone sobre su cabeza la mano de su padre para que la bendiga: levántase en seguida, y conduce á Clímenes á los brazos de Faon.)

Safo.. Amale siempre cual yo le amaba, pues amarle mas aun queriéndolo, no podrias... y el amor os dé todas las delicias de que me privó á mí el destino! Voy á morir... Siento faltarme toda esperanza... moriré, sí, pues ni aun los dioses pueden extinguir mi amor.

ALC. CLIM. DIR. LIS. PUEB.

(Un funesto presagio me anuncia su muerte!...)

(Safo acompañada de los Arúspices sube á la cima de la roca. Alcandro se postra en tierra, Clímenes se desmaya en los brazos de Derce, y Faon quiere precipitarse al mar, pero no se lo consienten. En este cuadro cae el telón.)

FIN.









Ayuntamiento de Madrid